

Opgang, 11 augustus

Teksten

In de Naardense Bijbel heeft men, net als voor psalm 119, hier de acrostichon gebruikt.

2. *Altijd zal ik zegenen de Ene, steeds ligt zijn lof mij voor in de mond.*
3. *Bij de Ene prijst mijn ziel zich gelukkig, mogen gebukten het horen en zich verheugen!*
4. *Geef met mij grootheid aan de Ene, laat ons zijn naam eenparig roemen!*
5. *De Ene zocht ik en hij heeft mij geantwoord, aan al wat ik duchtte heeft hij mij ontruikt!*
6. *En wie opkeken naar hem, zij straalden, geen schaamrood kleurde hun wangen.*
7. *Fluisterend kon deze gebogene nog roepen en de Ene hoorde, uit al wat hem benauwde heeft hij hem gered.*
8. *Gelegerd is de engel van de Ene rondom wie hem vrezen, en hij redt ze uit.*
9. *Hoe goed de Ene is: proeft het en ziet! Zalig de kerel die toevlucht zoekt bij hem!*
10. *Ja gij, zijn heiligen, vreest de Ene! want er zal geen gebrek zijn voor wie hem vrezen.*
11. *Kommer en honger leden welpen van leeuwen, maar de zoekers van de Ene: niets van alle goed zal hun ontbreken.*
12. *Laat u leiden door mij, zonen, en hoort; de vreze voor de Ene zal ik u leren!*
13. *Mannen met behagen in leven, wie niet? die lengte van dagen minnen, het goede willen zien:*
14. *niet nalaten je tong te hoeden voor kwaad, je lippen voor het spreken van bedrog!*
15. *O wijk voor het kwade, doe het goede, zoek naar vrede, jaag die na!*
16. *Rechtvaardigen: de Ene houdt zijn ogen op hen, zijn oren richten zich op hun geroep.*
17. *Pijnlijk is het aanschijn van de Ene voor daders van kwaad, hij snijdt hun gedachtenis van de aarde af.*
18. *Schreeuwden zij: de Ene hoorde, aan al hun benauwingen heeft hij hen ontruikt.*
19. *Terzijde staat de Ene gebrokenen van hart, hij redt verbrijzelden van geest.*
20. *Vele zijn de rampen voor een rechtvaardige, aan die alle ontruikt hem de Ene,*
21. *wakend over elk van zijn botten, daarvan zal niet een worden gebroken.*
22. *Zelf echter zal het kwaad de booswicht doden en zullen haters van een rechtvaardige hun schuld boeten.*
23. *Maar de Ene koopt de ziel van zijn dienaren los, geen schuld voor al wie toevlucht zoeken bij hem!*

1 – Hiëronymus Praetorius (1560-1629): “Benedicam Dominum”, ps. 34:2-4, uit: ‘Cantiones sacrae de festis praecipuis anni’ (a 5) (Cappella Sagittariana Dresden, Vocal Concert Dresden, o.l.v. Peter Kopp)

Benedicam Dominum in omni tempore; semper laus
 ejus in ore meo.
 In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti,
 et laetentur.
 Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen
 ejus in idipsum.
 Alleluia.

Ik zal de HEERE te allen tijde loven, Zijn lof zal
 voortdurend in mijn mond zijn.
 Mijn ziel zal zich beroemen in de HEERE; de
 zachtmoedigen zullen het horen en verblijd zijn.
 Maak de HEERE met mij groot, laten wij tezamen
 Zijn Naam roemen.
 Halleluja.

2 – Claude Goudimel (c.1514-1572): “Psalm 34” uit het ‘Geneefs psalter’ (a 4) (blokfluitconsort en orgel, door Ernst Stolz)

Vervolg op pagina 2

3 – Melchior Franck (c.1579-1639): “Benedicam Dominum”, ps. 34:2-6, uit: ‘Florilegium Portense’ (1618) nr. 106 (a 8) (Sirventes Berlin, live opname)

Een dubbelkorig motet met een herhaling van vers 2 aan het eind. De vertaling is de Herziene Statenvertaling.

Benedicam Dominum in omni tempore; semper laus
ejus in ore meo.
In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti,
et laetentur.
Magnificate Dominum mecum, et exaltemus nomen
ejus in idipsum.
Exquisivi Dominum, et exaudivit me; et ex omnibus
tribulationibus meis eripuit me.
Accedite ad eum, et illuminamini; et facies vestrae
non confundentur.

Ik zal de HEERE te allen tijde loven, Zijn lof zal
voortdurend in mijn mond zijn.
Mijn ziel zal zich beroemen in de HEERE; de
zachtmoedigen zullen het horen en verblijd zijn.
Maak de HEERE met mij groot, laten wij tezamen
Zijn Naam roemen.
Ik heb de HEERE gezocht en Hij heeft mij
geantwoord, en mij gered uit al wat ik vrees.
Zij zagen naar Hem uit, ja, stroomden
op Hem aan; en hun gezicht werd niet rood van
schaamte.

4 – Gottfried August Homilius (1714-1785): “Ich will den Herrn loben allezeit”, HoWV V.17, ps. 34:2-4 (Sirventes Berlin, o.l.v. Stefan Schuck)

Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll
immerdar in meinem Munde sein.
Meine Seele soll sich rühmen des HERRN, dass es die
Elenden hören und sich freuen.
Preiset mit mir den HERRN und lasst uns
miteinander seinen Namen erhöhen!

Ik zal de HEERE te allen tijde loven, Zijn lof zal
voortdurend in mijn mond zijn.
Mijn ziel zal zich beroemen in de HEERE; de
zachtmoedigen zullen het horen en verblijd zijn.
Maak de HEERE met mij groot, laten wij tezamen
Zijn Naam roemen.

5 – Heinrich Schütz (1585-1672): “Ich will den Herrn loben allezeit”, SWV 306, ps. 34:2-5,7b (Cappella Augustana, o.l.v. Matteo Messori)

Voor sopraan solo en basso continuo.

Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll
immerdar in meinem Munde sein.
Meine Seele soll sich rühmen des HERRN, dass es die
Elenden hören und sich freuen.
Preiset mit mir den HERRN und lasst uns
miteinander seinen Namen erhöhen!
Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und
errettete mich aus meiner Furcht, und half ihm aus
allen seinen Nöten.

Ik zal de HEERE te allen tijde loven, Zijn lof zal
voortdurend in mijn mond zijn.
Mijn ziel zal zich beroemen in de HEERE; de
zachtmoedigen zullen het horen en verblijd zijn.
Maak de HEERE met mij groot, laten wij tezamen
Zijn Naam roemen.
Ik heb de HEERE gezocht en Hij heeft mij
geantwoord, en mij gered uit al wat ik vrees, Hij
verloste hem uit al zijn benauwdheden.

6 – Dietrich Buxtehude (c.1637-1707): “Benedicam Dominum”, BuxWV 113 (l'Ensemble Pygmalion, o.l.v. Raphaël Pichon, live opname)

Een groots, 24-stemmig motet, verdeeld over 6 koren waarvan 2 vocaal en 4 instrumentaal, over psalm 34:2-4.

Voor de tekst en vertaling: zie Praetorius hierboven.